

# IW 12, IW 20

Deutsch

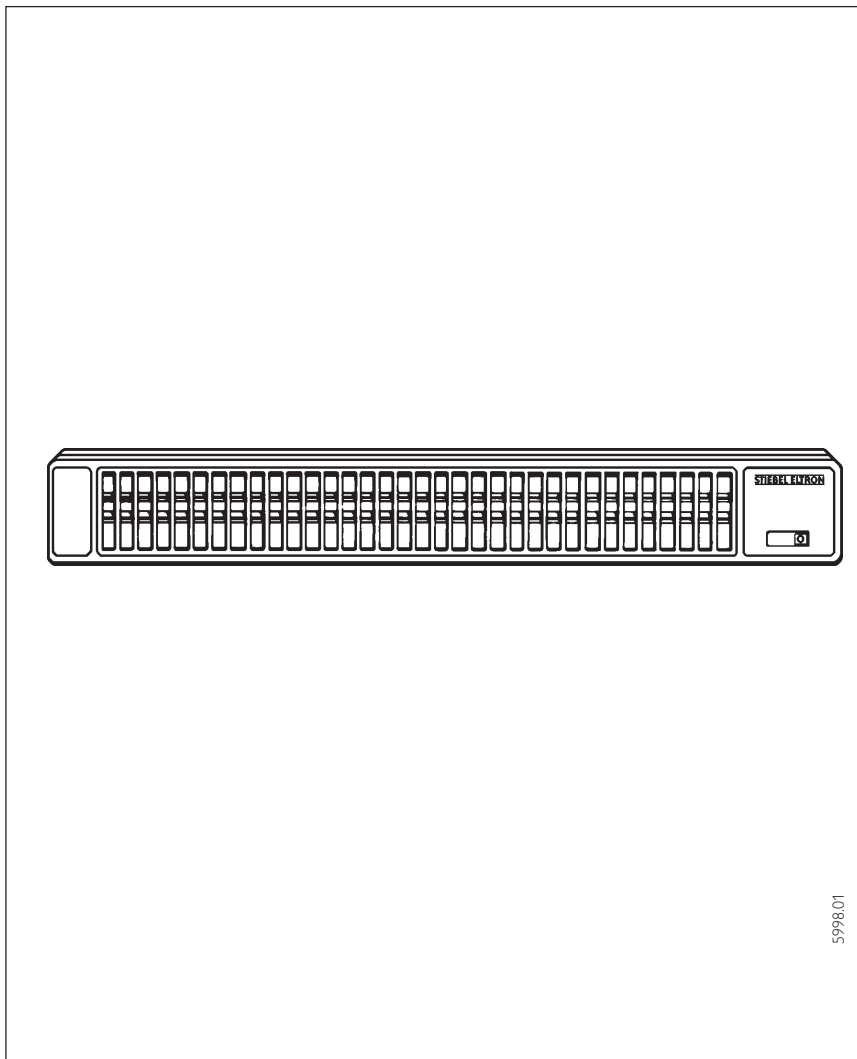
## Infrarot-Quarzstrahler Montage- und Gebrauchsanweisung

English

## Infra-red Quartz Heaters Installation and Operating Manual

Français

## Radiateurs à quartz à rayons infra-rouge Notice de montage et d'utilisation



Deutsch	
Wichtige Hinweise	2
Technische Daten, Beschreibung	2
Montageanweisung	5
Gebrauchsanweisung	7
Hilfe bei Störungen	9
Umwelt/Recycling	10
Kundendienst/Garantie	11

English	
Important instructions	2
Technical data, Description	3
Installation instructions	5
Operating instructions	7
Troubleshooting	9

Français	
Observations importantes	2
Caractéristiques techniques	3
Description	3
Instructions d'installation	5
Notice d'utilisation	7
Aide lors de pannes	9

Abb. 1 / Fig. 1

Bevor Sie den Stiebel Eltron Infrarot-Quarzstrahler benutzen, lesen Sie bitte diese Gebrauchs- und Montageanweisung aufmerksam durch. Bewahren Sie sie griffbereit auf. Geben Sie das Gerät nie ohne Gebrauchs- und Montageanweisung an andere Personen weiter.

Before using the Stiebel Eltron infra-red quartz heater, please read these operating instructions carefully. Keep the operating instructions handy. Do not pass on the appliance to other users without the operating instructions.

Avant d'utiliser les radiateurs à quartz à rayons infra-rouge Stiebel Eltron, lisez attentivement la notice d'utilisation. Gardez-la à portée de la main. Ne prêtez jamais l'appareil à une autre personne sans cette notice.

Deutsch

## Wichtige Hinweise Zeichenerklärung!



### Gefährliche elektrische Spannung

Warnt den Benutzer vor Schäden, die durch elektrische Spannung verursacht werden.



### Achtung

Besonderer Hinweis für den Benutzer.



### Wärmeabstrahlung

Der Benutzer wird auf eine Wärmeabstrahlung hingewiesen.

English

## Important instructions Explanation of symbols!



### Dangerous electrical voltage

Warns the user about damage caused by electrical voltage.



### Attention

Special instruction to the user.



### Heat radiation

Warning to the user about heat radiation.

Français

## Observations importantes Légende!



### Tension électrique dangereuse

Avertit l'utilisateur d'un danger que peut provoquer la tension électrique.



### Attention

Instruction importante pour l'utilisateur.



### Radiation de chaleur

On attire l'attention sur une radiation de chaleur.

Deutsch

## Technische Daten

Typ	IW 12	IW 20
Best.-Nr:	07 05 81	07 05 25
Nennleistung Nennspannung	1200 W	2000 W
Montageart	230 V ~ Festanschluß	
Schutzart	(IP X3)	
Schutzklasse	I	
Schalterart Betätigung durch	Ausschalter; einpolig	Serienschalter; einpolig Ziehen
Betriebsstufen Leistungsstufen	eine 1200 W	drei 800/1200/2000 W
Anheizzeit	ca. 30 Sekunden	
Maße B x H x T	75 cm x 9 cm x 7,5 cm	
Strahlungsbereich vom Schutzgitter	ca. 90°	
Schwenkwinkel	20° bis 40°	
Gewicht	ca. 2 kg	
Prüfzeichen		

Tab. 1

## Beschreibung



(für den Benutzer und den Fachmann)

Die Stiebel Eltron Infrarot-Quarzstrahler dienen zur schnellen Wärmeabstrahlung in Innenräumen, wie z. B. Bäder. Der Einsatz in industriell genutzten oder feuergefährdeten Bereichen ist verboten.

**Die Geräte sind nicht als Baby- oder Wickeltischstrahler geeignet.**

Die Infrarot-Heizstäbe der Stiebel Eltron Infrarot-Quarzstrahler erwärmen die Raumluft nur sehr gering. Erst beim Auftreffen auf Gegenstände oder den menschlichen Körper wird die Infrarotstrahlung in Wärme umgewandelt. Bereits nach wenigen Sekunden wird die Wärme spürbar. Daher bieten die Geräte eine energiesparende Wärme, die jederzeit auf Abruf schnell zur Verfügung steht. Die Stiebel Eltron Infrarot-Quarzstrahler werden durch eine Zugschnur geschaltet. Die Leistungsstufen entnehmen Sie bitte der Tabelle "Technische Daten".

## Technical data

Type	IW 12	IW 20
Ord.-no.	07 05 81	07 05 25
Nominal output Nominal voltage	1200 W	2000 W
	230 V ~	
Mounting type	Fixed connection	
Prot. system	 (IP X3)	
Prot. class	<b>I</b>	
Switch type Operated by	Circuit breaker; single-pole	Series switch, single-pole Pulling
Settings Power levels	one 1200 W	three 800/1200/2000 W
Warm-up time	approx. 30 seconds	
Size W x H x D	75 cm x 9 cm x 7,5 cm	
Radiation range from safety grid	approx. 90°	
Pivoting angle	20° to 40°	
Weight	approx. 2 kg	
Test symbol		

Tab. 1

## Description


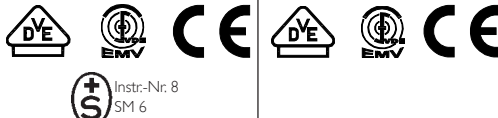
(for the user and the professional)

The Stiebel Eltron infra-red quartz heaters are designed for rapid heat radiation in indoor rooms, e. g. bathrooms. They must not be used for industrial purposes or in places where there is a risk of fire.

**Infra-red quartz heaters are not suitable for use as radiators for baby or nappy changing tables.**

The infra-red heating rods of the appliance only heat up the air in the room very slightly. The infra-red radiation is only transformed into heat on impact with objects or the human body. The heat can be felt after only a few seconds. For this reason, Stiebel Eltron infra-red quartz heaters are an energy efficient source of heat which is instantly available at all times. The appliance is switched on and off via a pull cord. The power levels can be found in the „Technical data“ table.

## Caractéristiques techniques

Type	IW 12	IW 20
Code article	07 05 81	07 05 25
Puissance Tension nom.	1200 W	2000 W
	230 V ~	
Type montage	Raccord fixe	
Indice de protection	 (IP X3)	
Classe de protection	<b>I</b>	
Type de commutateur Commande par	Interrupteur; unipolaire tirette	Commut. multiple unipol.
Positions Étages de puissance	une 1200 W	trois 800/1200/2000 W
Temps d'échauf.	env. 30 sec.	
Dim. l x h x p	75 cm x 9 cm x 7,5 cm	
Zone de rad. depuis grille de protection	env. 90°	
Angle de rotation	20° à 40°	
Poids	env. 2 kg	
Marque de conformité		

Tab. 1

## Description

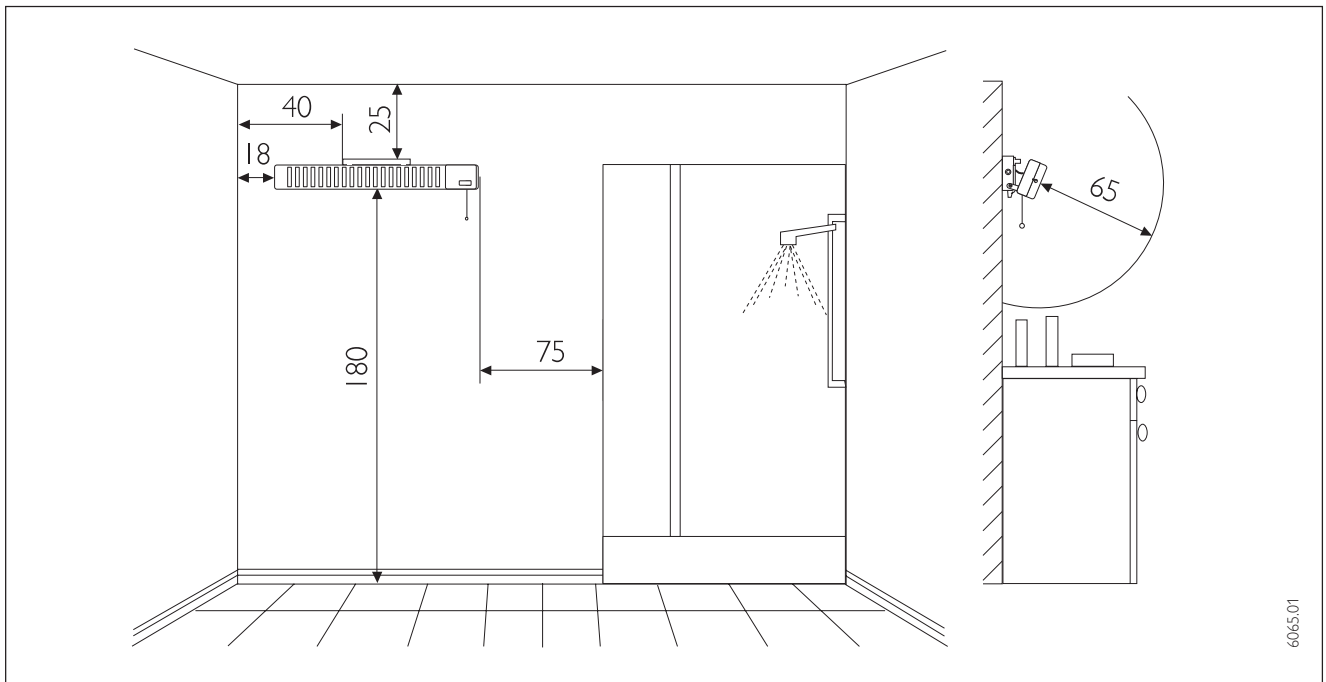
(destinée au client utilisateur et à l'installateur)

Le radiateur à quartz à rayons infra-rouge sert à chauffer rapidement des pièces intérieures comme par ex. la salle de bain. Un usage industriel ou dans des endroits à risque d'incendie est interdit.

**Les radiateurs à rayons infra-rouge ne conviennent pas pour les tables à langer.**

Les tubes chauffants infra-rouges du radiateur ne réchauffent l'air que très peu. C'est seulement lorsque les rayons atteignent des objets ou le corps humain que ceux-ci se transforment en chaleur. Déjà après quelques secondes la chaleur devient sensible. Ainsi, les radiateurs à quartz à rayons infra-rouge Stiebel Eltron offrent une chaleur économique rapidement disponible.

Les appareils sont actionnés au moyen d'un cordon. Pour les diverses étages de puissance, veuillez consulter le tableau „Caractéristiques techniques“.



6065.01

Abb. 2 / Fig. 2



**Achtung**

Die angegebenen Mindestabstände (in cm) im Strahlungsbereich dürfen nicht unterschritten werden! Es besteht Brandgefahr!



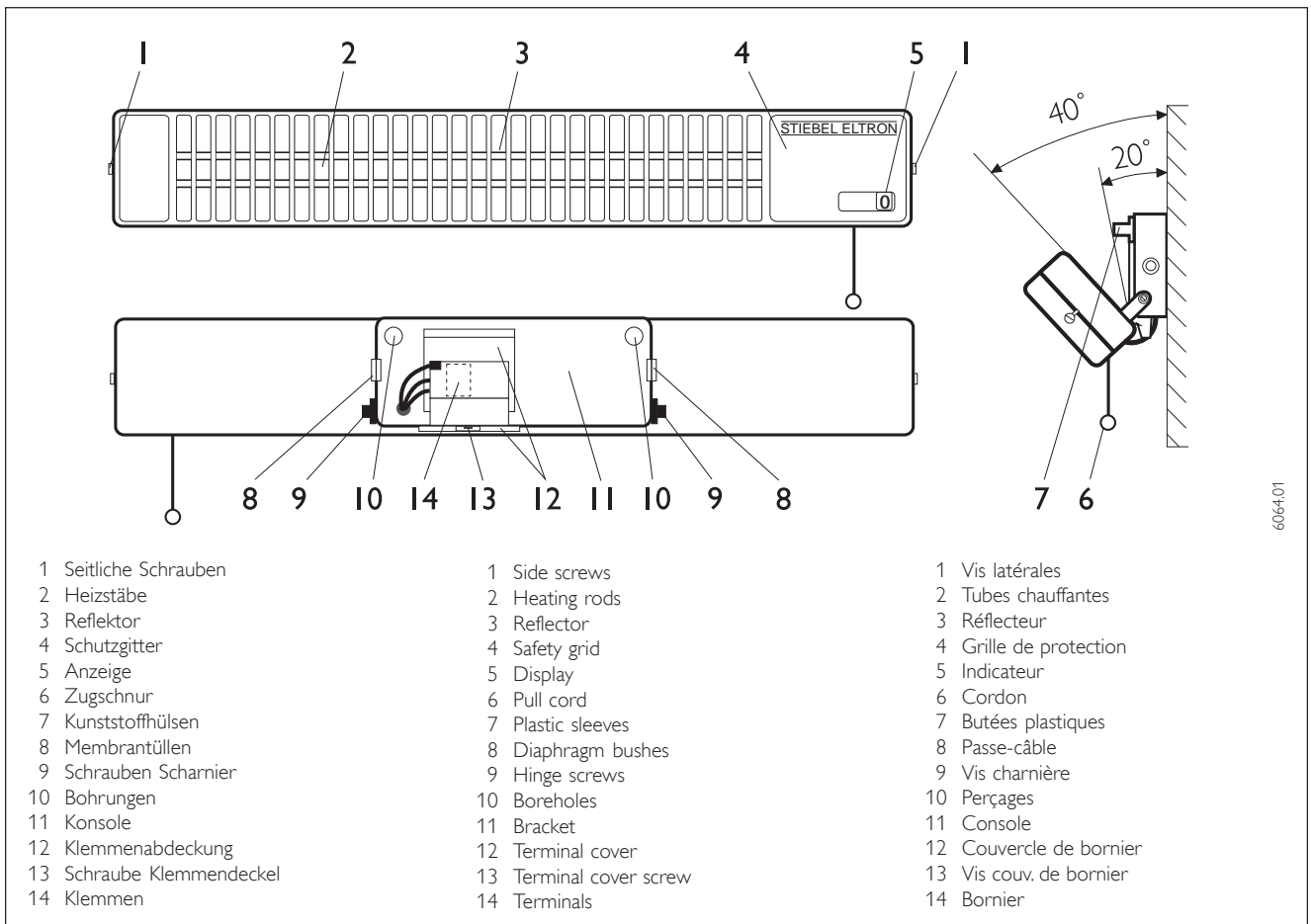
**Attention**

The given minimum distances (in cm) within the radiation range must be respected due to fire risks!



**Attention**

Les distances minimales à respecter dans la zone de radiation ne peuvent être inférieures à celles mentionnées (en cm). Sinon il y a danger d'incendie!



6064.01

- 1 Seitliche Schrauben
- 2 Heizstäbe
- 3 Reflektor
- 4 Schutzgitter
- 5 Anzeige
- 6 Zugschnur
- 7 Kunststoffhülsen
- 8 Membrantüllen
- 9 Schrauben Scharnier
- 10 Bohrungen
- 11 Konsole
- 12 Klemmenabdeckung
- 13 Schraube Klemmendeckel
- 14 Klemmen

- 1 Side screws
- 2 Heating rods
- 3 Reflector
- 4 Safety grid
- 5 Display
- 6 Pull cord
- 7 Plastic sleeves
- 8 Diaphragm bushes
- 9 Hinge screws
- 10 Boreholes
- 11 Bracket
- 12 Terminal cover
- 13 Terminal cover screw
- 14 Terminals

- 1 Vis latérales
- 2 Tubes chauffantes
- 3 Réflecteur
- 4 Grille de protection
- 5 Indicateur
- 6 Cordon
- 7 Butées plastiques
- 8 Passe-câble
- 9 Vis charnière
- 10 Perçages
- 11 Console
- 12 Couvercle de bornier
- 13 Vis couv. de bornier
- 14 Bornier

Abb. 3 / Fig. 3

Deutsch

## Montageanweisung

(für den Fachmann)

### Montageort



#### Achtung

Der elektrische Anschluß der Stiebel Eltron Infrarot-Quarzstrahler darf nur von einem Fachmann vorgenommen werden!

- Die Geräte dürfen nur ortsfest und waagrecht an einer Wand montiert werden. Die Anbringung an einer Decke ist verboten.
- Die Geräte nicht unmittelbar unter einer Steckdose anbringen.
- Holzdecken können sich auch bei Einhaltung der Mindestabstände erwärmen. Nachdunkeln oder Schwindungsrisse an Holzdecken sind daher nicht auszuschließen.
- Wand- und Deckenverkleidungen z. B. Isolierplatten, Tapeten usw. müssen fest angebracht werden.
- Halten Sie die angegebenen Mindestabstände (Abb. 2) unbedingt ein. Die Geräte sind so zu installieren, daß die Schalter nicht von duschenden oder badenden Personen erreicht werden können.

### Gerätemontage (Abb. 3)



#### Gefährliche elektrische Spannung

Vor der Montage den Stromkreis vom Netz trennen (Sicherung)!

- Bohrpositionen anzeichnen. Lochabstand 25,5 cm, Bohrung-Ø 6 mm.
- Klemmenabdeckung (Pos. 12) entfernen, hierzu Schraube (Pos. 13) herausdrehen.
- Konsole (Pos. 11) nach hinten weg-schwenken.

#### Elektrische Zuleitung

**unter Putz:** Der Anschluß muß im Bereich der Konsole (Pos. 11) liegen.

**auf Putz:** Die elektrische Zuleitung durch eine der Membrantüllen (Pos. 8) in die Konsole (Pos. 11) einführen. Wenn ein Installationsrohr 3,5 bis 4 cm in die Konsole hineinragt, kann die Membrantülle entfernt werden.

- Die Kunststoffhülsen (Pos. 7) in die Bohrungen (Pos. 10) stecken.
- Die Befestigungsschrauben durch die Kunststoffhülsen (Pos. 7) stecken und das Gerät befestigen.
- Sofern zum Schutz des Heizstabes eine Transportsicherung verwendet wurde, diese bitte wie folgt entfernen: Die seitlichen Schrauben (Pos. 1) lösen, das Schutzgitter (Pos. 4) abnehmen und die Transportsicherung herausnehmen. Danach das Schutzgitter montieren und die seitlichen Schrauben festdrehen.

English

## Installation instructions

(for the professional)

### Site of installation



#### Attention

The Stiebel Eltron infra-red quartz heaters should only be connected to the electrical supply by a specialist!

- The infra-red quartz heaters should only be mounted in a fixed horizontal position on a wall. It must not be mounted on the ceiling.
- Do not mount the infra-red quartz heaters directly below a power socket.
- Wooden ceilings may still get hot even if the minimum distances are respected. There can therefore be no guarantee against darkening or cracks in the wooden ceiling.
- Wall and ceiling coverings, e.g. insulation boards, wallpaper etc. must be firmly in place.
- The specified minimum distances (Fig. 2) must be observed. The device must be installed so that it cannot be reached by anyone using the shower or bath.

### Installation of appliance (Fig. 3)



#### Dangerous electrical voltage

Disconnect power circuit from mains before mounting (fuse protection)!

- Mark drilling positions. Hole spacing 25.5 cm, drilling diameter 6 mm.
- Remove terminal cover (item 12) after undoing screw (item 13).
- Swing bracket (item 11) away to the rear.

#### Electrical supply cable

**under plaster:** the connection should be within the bracket area (item 11).

**on plaster:** insert the electrical supply cables into the bracket (item 11) through one of the diaphragm bushes (item 8). If an installation tube is inserted 3.5 to 4 cm into the bracket, the diaphragm bush can be removed.

- Insert the plastic sleeves (item 7) into the holes (item 10).
- Insert the fixing screws into the plastic sleeves (item 7) and fix the Stiebel Eltron infra-red quartz heater into place.
- If a transport lock was used to protect the heating element, please remove this as follows:  
Loosen the screws at the side (item 1), remove the safety grid (item 4) and take out the transport lock. Then replace the safety grid and tighten the screws at the side.

Français

## Instructions d'installation

(à l'usage de l'installateur)

### Lieu d'installation



#### Attention

Le raccordement électrique du radiateur à quartz à rayons infra-rouge ne peut être effectué que par un spécialiste!

- L'appareil doit être monté fixe et horizontalement au mur. Il ne peut en aucun cas être monté au plafond.
- L'appareil ne peut être installé directement au dessous d'une prise.
- Même en respectant les distances minimales, les plafonds en bois peuvent se réchauffer. Il n'est donc pas possible d'éviter que ceux-ci foncent ou se fissurent.
- Des revêtements de plafond ou de murs comme par ex. les plaques isolantes ou le papier peint doivent être solidement fixés.
- Respectez impérativement les distances minimales sus-mentionnées (Fig. 2). L'appareil doit être installé de sorte que le cordon soit hors de portée d'une personne prenant un bain ou une douche.

### Installation de l'appareil (Fig. 3)



#### Tension électrique dangereuse

Avant le montage coupez le circuit électrique du réseau (fusibles)!

- Marquez les positions des perçages. Entraxe de perçage 25,5 cm. Diamètre de perçage 6 mm.
- Enlevez le couvercle du bornier (pos. 12). Pour cela retirez la vis (pos. 13).
- Retirez la console (pos. 11) vers l'arrière.

#### Ligne d'alimentation

**encastrée:** Le raccordement doit se situer dans la zone de la console (pos. 11).

**sur crépi:** le raccordement doit passer au travers d'un passacâble (pos. 8) dans la console (pos. 11). Si un passe-câble de 3,5 à 4 cm se trouve dans la console, enlevez complètement celui-ci.

- Fichez les butées en plastique (pos.7) dans le trous de perçage (Pos. 10).
- Enfoncez les vis d'attache dans les cosses en plastique (pos.7) et fixez l'appareil.
- Si une cale de transport a été utilisée pour protéger la cartouche chauffante, enlevez-la comme suit: Desserrez les vis latérales (pos.1), enlevez la grille de protection (pos.4) et retirez les cales de transport. Ensuite remontez la grille de protection et resserrez les vis.

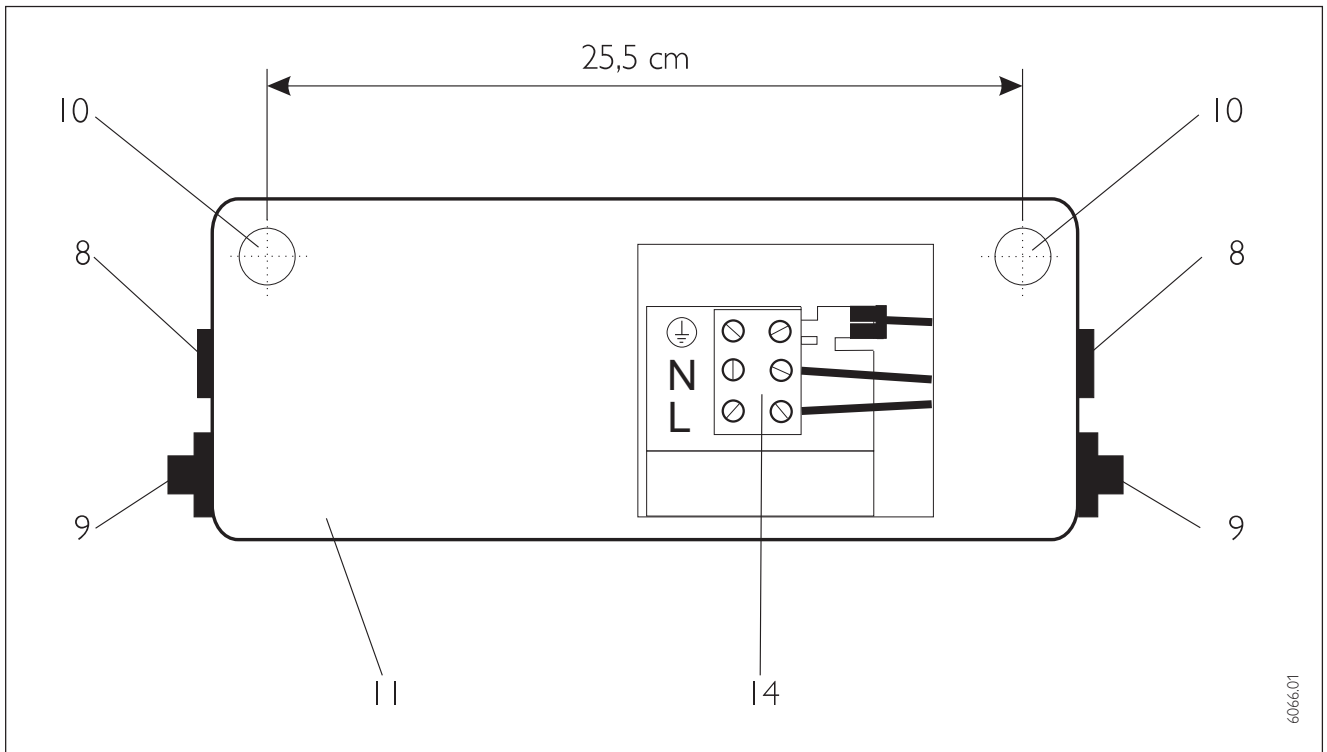


Abb. 4 / Fig. 4

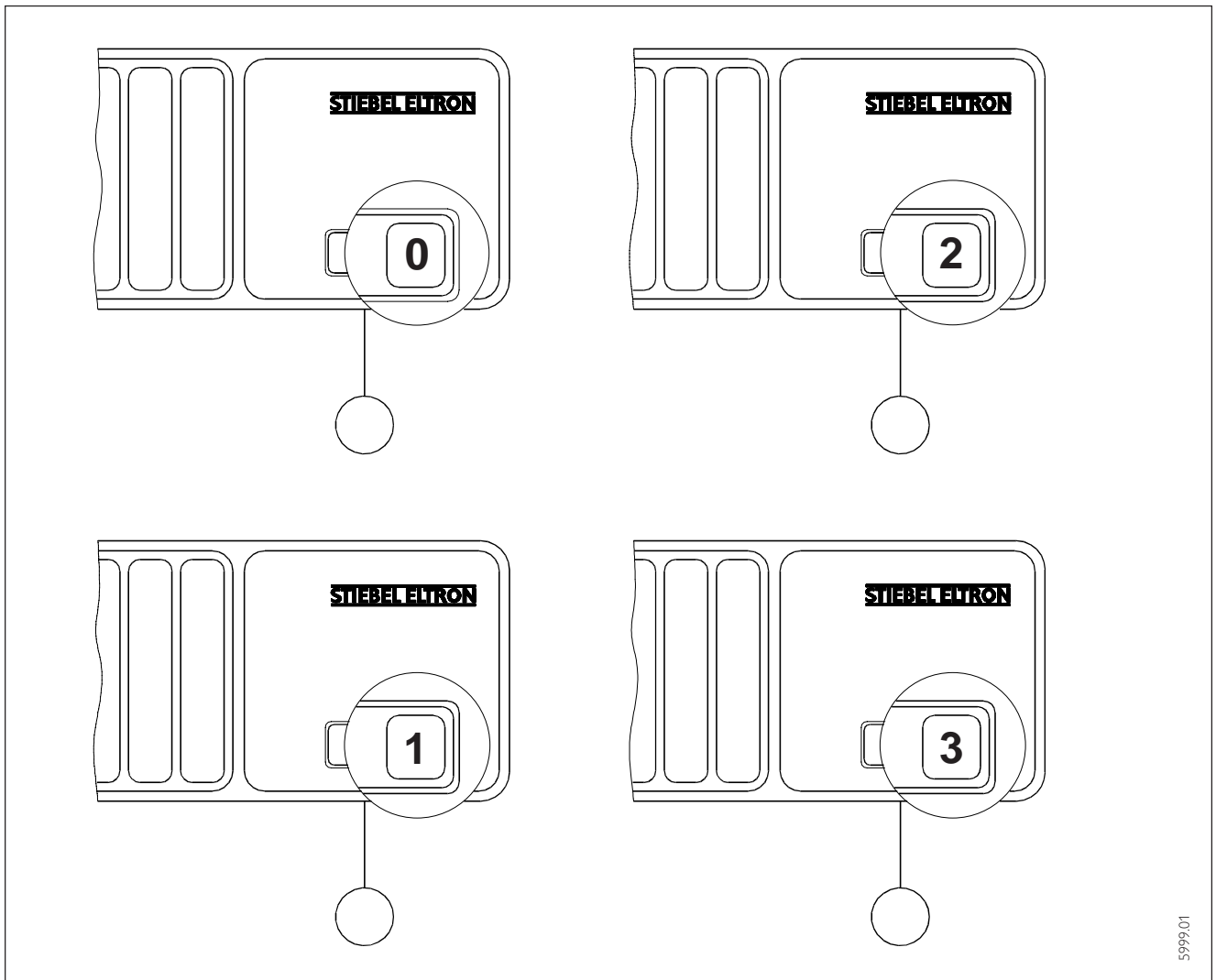



Abb. 5 / Fig. 5

Deutsch

## Elektroanschluß (Abb. 4)

- Die Phase an die Klemme "L" anschließen.
- Den Nulleiter an die Klemme "N" anschließen.
- Den Schutzleiter (Erdung) an die mit dem Symbol  gekennzeichnete Klemme anschließen.
- Nach dem Lösen der beiden Schrauben (Pos. 9) am Scharnier den Infrarot-Quarzstrahler bis zum Anschlag nach oben schwenken und die Schrauben am Scharnier festdrehen.
- Klemmenabdeckung (Abb. 3, Pos. 12) einsetzen und festschrauben.

## Ausrichtung

- Beide Schrauben (Pos. 9) am Scharnier lösen.
- Das Gerät in die gewünschte Stellung neigen. Schwenkwinkel 20° bis 40° (siehe Abb. 3).
- Beide Schrauben (Pos. 9) am Scharnier festdrehen.
- Stromkreis wieder einschalten (Sicherheit).
- Ihr Gerät ist nun betriebsbereit.

## Gebrauchsanweisung

(für den Benutzer und den Fachmann)

### Bedienung (Abb. 5)

Die Bedienung des Stiebel Eltron Infrarot-Quarzstrahlers erfolgt durch ein- bzw. mehrmaliges Ziehen an der Zugschnur. Hierbei entsprechen die in der Anzeige sichtbaren Zahlen:

#### Anzeige "0" (IW 12, IW 20)

Steht die Anzeige auf "0", ist das Gerät ausgeschaltet.

#### Anzeige "1" (IW 12, IW 20)

Das Gerät wird eingeschaltet. Der IW 12 mit einer Heizleistung von 1200 W, der IW 20 von 800 W.

#### Anzeige "2" (IW 20)

Das Gerät wird umgeschaltet auf eine Heizleistung von 1200 W.

#### Anzeige "3" (IW 20)

Das Gerät wird umgeschaltet auf eine Heizleistung von 2000 W.




### Wärmeabstrahlung

Den Infrarot-Quarzstrahler nicht abdecken. Es besteht Brandgefahr! Schutzgitter während des Betriebes nicht berühren! Das Schutzgitter ist auch nach dem Ausschalten noch heiß!

English

## Electrical connections (Fig. 4)

- Connect the live wire to terminal „L“.
- Connect the neutral wire to terminal „N“.
- Connect the earth wire to the terminal with the symbol .
- After loosening both screws (item 9) in the hinge, swing the Stiebel Eltron infra-red quartz heater upwards as far as possible and tighten the screws in the hinge.
- Insert terminal cover (Fig. 3, item 12) and screw into place.

## Aligning

- Loosen both screws (item 9) in the hinge.
- Incline the infra-red quartz heater to the required position. Pivoting angle 20° to 40° (see Fig. 3).
- Tighten both screws (item 9) in the hinge.
- Switch on power circuit again (fuse protection).
- Your Stiebel Eltron infra-red quartz heater is now ready for use.

## Operating instructions

(for the user and the professional)

### Operation

The Stiebel Eltron infra-red quartz-heaters are operated by pulling the cord once or several times.

#### Display "0" (IW 12, IW 20)

If a "0" is shown in the display, the device is switched off.

#### Display "1" (IW 12, IW 20)

The device is switched on.

IW 12: 1200 W

IW 20: 800 W

#### Display "2" (IW 20)

The device is switched over to 1200 W.

#### Display "3" (IW 20)

The device is switched over to 2000 W.



### Heat radiation


Do not cover the infra-red quartz heater due to fire risks!

Do not touch the safety grid during operation!

Grid remains hot even after switching off!

Français

## Raccordement électrique (Fig. 4)

- Raccordez la phase à la borne "L".
- Raccordez le neutre à la borne "N".
- Raccordez la terre à la borne avec le symbole .
- Après avoir desserré les deux vis (pos.9) à la charnière, tournez le radiateur à rayons infra-rouge vers le haut jusqu'à la butée et vissez les vis à la charnière.
- Remplacez le couvercle du bornier (Fig. 3, pos.12) et revissez-le.

## Positionnement

- Desserrez les deux vis (pos.9) à la charnière.
- Mettez le radiateur dans la position désirée. Angle de rotation 20° à 40° (voir Fig. 3).
- Vissez les deux vis (pos. 9) à la charnière.
- Remettez le circuit électrique en marche (fusibles)
- Votre radiateur à quartz à rayons infra-rouge est prêt à l'emploi.

## Notice d'utilisation

(destinée au client utilisateur et à l'installateur)

### Utilisation

La mise en marche du radiateur à quartz à rayons infra-rouge se fait par traction sur le cordon.

Les différentes positions s'affichent sur l'indicateur comme suit:

#### Indication "0" (IW 12, IW 20)

Appareil à l'arrêt.

#### Indication "1" (IW 12, IW 20)

L'appareil est en fonction.

IW 12 fonctionne avec 1200 W

IW 20 fonctionne avec 800 W

#### Indication "2" (IW 20)

L'appareil passe à une puissance de 1200 W.

#### Indication "3" (IW 20)

L'appareil passe à une puissance de 2000 W.



### Radiation de chaleur

Ne pas recouvrir le radiateur. Il y a danger d'incendie. Ne touchez pas à la grille de protection car celle-ci est encore chaude même après avoir éteint le radiateur !

**Reinigung****Reinigen der Oberfläche**

- Zur Reinigung der Oberfläche muß das Gerät ausgeschaltet und abgekühlt sein.
- Die Oberfläche des Gerätes mit einem trockenen oder einem feuchtem Tuch
- ggf. unter Zuhilfenahme eines milden Reinigungsmittels - abreiben und trocken nachpolieren.

**Reinigen des Reflektors****Achtung****Reflektor und Heizstab dürfen nur von einem Fachmann gereinigt werden!**

Wir empfehlen eine Reinigung des Reflektors (Pos. 3), wenn dieser starke Verschmutzungen aufweist, damit die volle Wärmeabstrahlung des Gerätes erhalten bleibt.

- Gerät ausschalten (Anzeige "0").
- Den Stromkreis vom Netz trennen (Sicherung).
- Die seitlichen Schrauben (Pos. 1) herausdrehen und das Schutzgitter (Pos. 4) abnehmen. Bei emailliertem Schutzgitter, Schutzleiter trennen.
- Den Reflektor (Pos. 3) und Rückstände auf dem Heizstab (Pos. 2) mit Spiritus oder Alkohol reinigen.

**Die Verwendung von Spiritus oder Alkohol darf nur in gut belüfteten Räumen erfolgen!**

- Nach der Reinigung den Reflektor und den Heizstab nicht mehr mit den Fingern berühren!
- Schutzgitter montieren und mit den seitlichen Schrauben befestigen. Bei emailliertem Schutzgitter, Schutzleiter anschließen.
  - Stromkreis wieder anlegen (Sicherung).

**Cleaning instructions****Cleaning the surface**

- Before cleaning the surface, switch off the infra-red quartz heater and allow it to cool down.
- Clean the surface of the appliance with a dry or damp cloth.

**Cleaning the reflector****Attention**

The reflector and heating rod should only be cleaned by a specialist

We recommend that you clean the reflector (item 3) if it shows signs of heavy soiling, in order to retain the full heat radiation of the infra-red quartz heater.

- Switch off appliance („0“ appears in display).
- Disconnect power circuit from mains (fuse protection).
- Undo the screws at the side (item 1) and remove the safety grid (item 4). Disconnect earth wire in the case of enamelled safety grids.
- Clean the reflector (item 3) and any residue on the heating rods (item 2) with spirit or alcohol.

**Spirit or alcohol should only be used in well ventilated rooms!**

- After cleaning, do not touch the reflector and heating rod again.
- Mount safety grid (item 4) and fasten with the screws at the side (item 1). Connect earth wire in the case of enamelled safety grids.
  - Re-connect power circuit (fuse protection).

**Nettoyage****Nettoyage de la surface**

- Pour le nettoyage de la surface, le radiateur doit être hors de fonction et refroidi.
- Nettoyez la surface du radiateur avec un chiffon sec ou bien légèrement mouillé.

**Nettoyage du réflecteur****Attention**

Le réflecteur et les tubes chauffants peuvent uniquement être nettoyés par un spécialiste!

Nous vous conseillons de nettoyer le réflecteur (pos. 3) lorsque celui-ci est fortement encrassé, afin de pouvoir garantir la radiation de chaleur du radiateur à quartz à rayons infra-rouge.

- Eteignez le radiateur (indication "0").
- Coupez le circuit électrique du réseau (fusibles).
- Retirez les vis latérales (pos.1) et enlevez la grille de protection (pos.4). Pour des grilles de protection émaillées, retirez également la prise de terre.
- Nettoyez le réflecteur (pos.3) et enlevez les résidus sur le tube chauffante (pos.2) avec de l'alcool.

**L'utilisation d'alcool n'est autorisée que dans des endroits bien aérés!**

- Ne touchez plus au réflecteur et au tube chauffante avec les doigts après le nettoyage!
- Remontez la grille de protection (pos.4) et fixez-la avec les vis latérales (pos.1). Pour des grilles de protection émaillées, remettez la prise de terre.
  - Rebranchez le circuit électrique (fusibles).



Deutsch

English

Français

## Hilfe bei Störungen

Störung	Ursache	Abhilfe
Badstrahler strahlt keine Wärme ab.	Gerät ist ausgeschaltet. Anzeige (Pos. 5) steht auf "0".  Gerät ist eingeschaltet und die Anzeige steht z. B. zwischen "0" und "1".  Haushaltssicherung ist defekt.	Gerät mit Zugschnur (Pos. 6) einschalten.  Zugschnur einmal oder mehrmals ziehen, bis in der Anzeige "0" steht. Danach mit der Zugschnur einschalten.  Haushaltssicherung überprüfen.

Ist die Störung nicht mit oben aufgeführten Abhilfen zu beseitigen, schalten Sie das Gerät aus (Anzeige "0") und ziehen bitte einen Fachmann hinzu.



### Achtung

Die Stiebel Eltron Infrarot-Quarzstrahler dürfen nur von einem Fachmann repariert werden!

## Troubleshooting

Fault	Cause	Remedy
Infra-red quartz heater fails to radiate heat.	Device is switched off. "0" is shown in the display (item 5).  Device is switched on and the display shows between "0" and "1", for example.  Household fuse is defective.	Switch on device with pull cord (item 6).  Pull cord once or more until a "0" appears in the display. Then switch on with the pull cord.  Inspect household fuse.

If the fault cannot be eliminated by the procedures described above, please switch the device off (display shows "0") and consult a specialist.



### Attention

The Stiebel Eltron infra-red quartz heaters should only be repaired by a specialist.

## Aide lors de pannes

Panne	Cause	Remède
Le radiateur ne chauffe pas.	L'appareil est éteint. Indication (pos. 5) est sur "0".  L'appareil est en marche et l'indication se trouve par ex. entre "0" et "1".  La boîte à fusibles est défectueuse.	Mettez l'appareil en marche en tirant sur le cordon (pos. 6).  Tirez une ou plusieurs fois sur le cordon jusqu'à ce qu'apparaisse "0" dans l'indication. Ensuite remettez-le en marche en tirant sur le cordon.  Vérifiez la boîte à fusibles.

Si aucune des raisons mentionnées ci-dessus n'aide à résoudre le problème veuillez alors mettre hors de circuit le radiateur sans hésiter (indication „0“) et faites appel à un spécialiste.



### Attention

Le radiateur à quartz à rayons infra-rouge ne peut être réparé que par un spécialiste.

# Umwelt und Recycling

Damit Ihr Stiebel Eltron Gerät unbeschädigt bei Ihnen ankommt, haben wir es sorgfältig verpackt. Nur das unbedingt Notwendige und auf alle Fälle umweltverträglich und recyclebar lautet unsere Devise.

- Alle Kartonteile sind überwiegend aus Altpapier hergestellt und chlorfrei gebleicht. Diese hochwertigen Rohstoffe werden nach Gebrauch wieder neu aufbereitet.
- Die verwendeten Holzteile sind unbehandelt und können bedenkenlos wieder benutzt oder weiterverarbeitet werden.
- Die Folien bestehen aus Polyethylen (PE), die Spannbänder aus Polypropylen (PP). Beide Stoffe sind reine Kohlenwasserstoff-Verbindungen, wertvolle Sekundär-Stoffe und recyclebar.

- Styropor® ist ein Wertstoff, der zu 98% aus Luft und zu 2% aus Polystyrol (PS), einem reinen Kohlenwasserstoff, besteht. Styropor ist FCKW-frei und vollständig recyclebar.

Bitte helfen Sie uns, unsere Umwelt zu schützen, und entsorgen Sie die Wertstoffe. Stiebel Eltron beteiligt sich gemeinsam mit dem Großhandel und dem Fachhandwerk in Deutschland an einem wirksamen Rücknahme- und Entsorgungskonzept für die umweltschonende Aufarbeitung der Verpackungen.

Damit leisten wir gemeinsam einen wichtigen Beitrag zum Umweltschutz.

Umweltbelastende Materialien haben bei uns keine Chance, weder bei der Verpackung noch bei der Entwicklung und Fertigung unserer Produkte.

Die Umweltverträglichkeit der eingesetzten Materialien und Bauelemente ist ein grundlegendes und übergeordnetes Qualitätskriterium.

Bereits bei der Konstruktion neuer Geräte achten wir darauf. Die Voraussetzung für eine Material-Wiederverwertung sind die Recycling-Symbole und die von uns vorgenommene Kennzeichnung nach DIN 7728, damit die verschiedenen Kunststoffe getrennt gesammelt werden können.

# Kundendienst und Garantie

Stiebel Eltron Geräte werden mit Sorgfalt konstruiert und gebaut. Erst nach einer Reihe von Prüfungen verlassen sie unser Werk. Sollte trotzdem eine Störung auftreten, füllen Sie den Coupon "Kundendienst-Anforderung" auf Seite 11 sorgfältig aus, und schicken Sie ihn in einem frankierten Umschlag an das Ihnen nächstgelegene Stiebel Eltron Vertriebszentrum, oder rufen Sie dieses an. Die Anschriften und Telefon-Nummern finden Sie auf der letzten Seite.

## Unser Kundendienst hilft auch nach Feierabend!

Den Stiebel Eltron Kundendienst können Sie an sieben Tagen in der Woche täglich bis 22 Uhr telefonisch erreichen – auch samstags und sonntags. Im Notfall steht immer ein Kundendienst-Techniker für Sie bereit. Daß dieser Sonder-service zusätzlich honoriert werden muß, werden Sie sicherlich verstehen.

Unsere Kundendienst-Stationen wechseln sich wöchentlich im Notdienst ab. Wo auch immer Hilfe gebraucht wird, der nächste Stiebel Eltron Kundendienst ist nicht weit.

Nach Feierabend, am Wochenende oder an Feiertagen wenden Sie sich bitte an unsere Kundendienst-Leitstelle in Holzminden, Telefon 055 31/7 02-3 85.

An Wochentagen können Sie während der Geschäftszeit die nächstgelegene, regionale Kundendienst-Leitstelle anrufen. Anschriften und Telefon-Nummern finden Sie auf der letzten Seite.

**Die Garantiedauer.** Grundsätzlich gewähren wir für jedes im Haushalt eingesetzte Stiebel Eltron Gerät 1 Jahr Garantie.

Wird ein von seiner Bauart her für den Haushalt bestimmtes Gerät gewerblich genutzt, beträgt die Garantiezeit 6 Monate. Ausgenommen von dieser Regelung sind alle Sonderanfertigungen.

**Der Garantiebeginn.** Die Garantie ist mit dem Zeitpunkt der Übergabe des Gerätes wirksam. Bewahren Sie bitte die vom Verkäufer ausgefüllte Garantie-Urkunde stets mit der Rechnung, dem Lieferschein oder einem anderen Kaufnachweis auf. Voraussetzung für unsere Garantiepflicht ist, daß das Gerät nach unseren Anweisungen montiert und angeschlossen ist und nach unserer Anleitung sachgemäß bedient wird.

**Die Reparaturen.** Wir prüfen Ihr Gerät sorgfältig und ermitteln, ob der Garantieanspruch zu Recht besteht. Wenn ja, entscheiden wir, auf welche Art der Schaden behoben werden soll. Im Fall einer Reparatur sorgen wir für eine fachgerechte Ausführung.

Wenn Sie Ihr Gerät zur Reparatur einschicken, geben Sie bitte Ihre Garantie-Urkunde und den Kaufnachweis mit.

**Ausnahmeregeln.** Für Schäden, die aufgrund chemischer oder elektrochemischer Einwirkungen an einem Gerät entstehen, können wir keine Garantie übernehmen. Transportschäden werden dann von uns kostenlos behoben, wenn unverzüglich nachgewiesen wird, daß die Verursachung bei Stiebel Eltron liegt. Für sichtbare Schäden kommen wir jedoch nur dann auf, wenn uns die Mängel innerhalb von 14 Tagen nach Übergabe des Gerätes bekanntgegeben werden.

Änderungen oder Eingriffe am Gerät durch Personen, die von uns dafür nicht autorisiert sind, haben das Erlöschen unserer Garantie zur Folge.

Einregulierungs- und Umstellungsarbeiten sind grundsätzlich kostenpflichtig.

**Die Kosten.** Für die Dauer der Garantie übernehmen wir sämtliche Material und zusätzlich auch die Arbeitszeit-Kosten, die dem Stiebel Eltron Kundendienst anlässlich der Reparatur eines Gerätes entstehen.

Wird eine Reparatur von einem Techniker bei Ihnen im Haus vorgenommen, werden die Kosten für Fahrzeit und Kraftfahrzeug nach Ablauf des ersten halben Jahres nach Garantiebeginn in Rechnung gestellt. Wenn Sie Ihr Gerät zur Reparatur an uns schicken, gehen die Transportkosten sowie die Verantwortung für den Transport zu Ihren Lasten.

**Die Haftung.** Für das Abhandenkommen oder die Beschädigung eines Gerätes durch Diebstahl, Feuer, Aufruhr oder ähnliche Ursachen können wir keine Haftung übernehmen.

Auch mittelbare Schäden oder Folgeschäden, die durch ein geliefertes Gerät verursacht werden, oder die bei der Lieferung eines Gerätes entstehen, sind von der Haftung ausgeschlossen.

**Diese Garantiebedingungen sind nur für den deutschen Markt verbindlich. Für das Ausland gelten die in den Lieferbedingungen vereinbarten bzw. die gesetzlichen Garantiebedingungen dieser Länder.**

## Kundendienst-Anforderung

Bitte vollständig ausfüllen und im Umschlag einsenden.

Absender (bitte in Blockschrift)

Name: \_\_\_\_\_

Straße, Nr.: \_\_\_\_\_

PLZ, Wohnort: \_\_\_\_\_

Diese Angaben entnehmen Sie bitte dem Leistungsschild.

Typ: **IW** \_\_\_\_\_ kW/Volt \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Nr.:         —

Installiert durch:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Was beanstanden Sie?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



## Garantie-Urkunde

Verkauft am: \_\_\_\_\_

Nr.:         —

Garantie-Urkunde:

**IW 12, IW 20**

(Zutreffenden Gerätetyp unterstreichen)

Stempel und Unterschrift  
des Fachhändlers:



### Bundesrepublik Deutschland

#### Stiebel Eltron Gesellschaften

Stiebel Eltron GmbH & Co. KG	
Dr.-Stiebel-Straße	37603 Holzminden
Briefanschrift	37601 Holzminden
Telefon	0 55 31 / 7 02-0
Telex	965 335
Telefax	0 55 31 / 70 2-4 80
Kundendienst:	
Fürstenberger Straße 77	37601 Holzminden
Telefon	0 55 31 / 70 2-3 85
Ersatzteillager	0 55 31 / 70 2-4 27 / 4 28
Telefax	0 55 31 / 7 02-6 02
Stiebel Eltron International GmbH	
Dr.-Stiebel-Straße	37601 Holzminden
Telefon	0 55 31 / 7 02-0
Telefax	0 55 31 / 7 02-4 79
Dr. Theodor Stiebel Werke GmbH & Co. KG	
Dr. Stiebel-Straße	37601 Holzminden
Telefon	0 55 31 / 7 02-0
Telefax	0 55 31 / 7 02-5 68

#### Stiebel Eltron Vertriebszentren

mit regionalen Kundendienst-Leitstellen

##### Berlin

Bessemerstraße 23/39	12103 Berlin
Postfach 42 07 44	12067 Berlin
Telefon	0 30 / 7 50 07-0
Verkauf Geräte	0 30 / 7 50 07-2 30
Verkauf Ersatzteile	0 30 / 7 50 07-2 45
Kundendienst	0 30 / 7 50 07-2 35
Telefax Verkauf	0 30 / 7 50 07-2 36
Telefax Kundendienst	0 30 / 7 50 07-2 89

##### Bielefeld

Oldentrup	
Bunzlauer Straße 10	33719 Bielefeld
Postfach 17 01 64	33701 Bielefeld
Telefon	05 21 / 2 08 87-0
Verkauf Geräte	05 21 / 2 08 87-30
Verkauf Ersatzteile	05 21 / 2 08 87-45
Kundendienst	05 21 / 2 08 87-35
Telefax Verkauf	05 21 / 2 08 87-88
Telefax Kundendienst	05 21 / 2 08 87-77

##### Bremen

Neidenburger Straße 22	28207 Bremen
Postfach 11 01 80	28081 Bremen
Telefon	04 21 / 4 99 96-0
Verkauf Geräte	04 21 / 4 99 96-30
Verkauf Ersatzteile	04 21 / 4 99 96-45
Kundendienst	04 21 / 4 99 96-35
Telefax Verkauf	04 21 / 4 99 96-88
Telefax Kundendienst	04 21 / 4 99 96-77

##### Dortmund

Oespel (Indupark)	
Brennaborstraße 19	44149 Dortmund
Postfach 76 02 47	44064 Dortmund
Telefon	02 31 / 96 50 22-0
Verkauf Geräte	02 31 / 96 50 22-30
Verkauf Ersatzteile	02 31 / 96 50 22-45
Kundendienst	02 31 / 96 50 22-35
Telefax Verkauf	02 31 / 96 50 22-88
Telefax Kundendienst	02 31 / 96 50 22-77

##### Dresden

Domblothstraße 31	01277 Dresden
Telefon	03 51 / 4 47 92-0
Verkauf Geräte	03 51 / 4 47 92-30
Verkauf Ersatzteile	03 51 / 4 47 92-45
Kundendienst	03 51 / 4 47 92-35
Telefax	03 51 / 4 47 92-88

##### Erfurt

Salinenstraße 113	99086 Erfurt
Telefon	03 61 / 73 33 26
Verkauf Geräte	03 61 / 73 33 27
Verkauf Ersatzteile	03 61 / 73 33 29
Kundendienst	03 61 / 73 33 29
Telefax	03 61 / 73 33 28

##### Frankfurt

Rudolf-Diesel-Straße 18	65760 Eschborn
Postfach 59 64	65734 Eschborn
Telefon	0 61 73 / 6 02-0
Verkauf Geräte	0 61 73 / 6 02-30 / 31
Verkauf Ersatzteile	0 61 73 / 6 02-45 / 46
Kundendienst	0 61 73 / 6 02-35 / 36
Telefax Verkauf	0 61 73 / 6 02-38
Telefax Kundendienst	0 61 73 / 6 02-77

##### Freiburg

Gewerbestraße 1	79194 Gundelfingen
Postfach 11 49	79190 Gundelfingen
Telefon	07 61 / 5 92 20-0
Verkauf Geräte	07 61 / 5 92 20-30
Verkauf Ersatzteile	07 61 / 5 92 20-45
Kundendienst	07 61 / 5 92 20-35
Telefax Verkauf	07 61 / 5 92 20-88
Telefax Kundendienst	07 61 / 5 92 20-77

##### Hamburg

Stenzelning 25	21107 Hamburg
Postfach 93 05 60	21085 Hamburg
Telefon	0 40 / 75 20 18-0
Verkauf Geräte	0 40 / 75 20 18-30
Verkauf Ersatzteile	0 40 / 75 20 18-45
Kundendienst	0 40 / 75 20 18-35
Telefax Verkauf	0 40 / 75 20 18-88
Telefax Kundendienst	0 40 / 75 20 18-77

##### Hannover

Heinrich-Hertz-Straße 2	30966 Hemmingen
Postfach 14 60	30956 Hemmingen
Telefon	05 11 / 4 20 78-0
Verkauf Geräte	05 11 / 4 20 78-30
Verkauf Ersatzteile	05 11 / 4 20 78-45
Kundendienst	05 11 / 4 20 78-35
Telefax Verkauf	05 11 / 4 20 78-22
Telefax Kundendienst	05 11 / 4 20 78-77

##### Kassel

Wolfhager Straße 39A	34117 Kassel
Postfach 10 36 02	34036 Kassel
Telefon	05 61 / 1 09 76-0
Verkauf Geräte	05 61 / 1 09 76-30
Verkauf Ersatzteile	05 61 / 1 09 76-45
Kundendienst	05 61 / 1 09 76-35
Telefax Verkauf	05 61 / 1 09 76-88
Telefax Kundendienst	05 61 / 1 09 76-77

##### Köln

Ossendorf (Butzweiler Hof)	
Mathias-Brüggen-Straße 146	50829 Köln
Postfach 32 04 29	50798 Köln
Telefon	02 21 / 5 97 71-0
Verkauf Geräte	02 21 / 5 97 71-30
Verkauf Ersatzteile	02 21 / 5 97 71-45
Kundendienst	02 21 / 5 97 71-35
Telefax Verkauf	02 21 / 5 97 71-88
Telefax Kundendienst	02 21 / 5 97 71-77

##### Leipzig

Airport Gewerbetpark	
Zeppelinstraße 10	04509 Glesien
Telefon	03 42 07 / 4 56-00
Verkauf Geräte	03 42 07 / 4 56-30
Verkauf Ersatzteile	03 42 07 / 4 56-45
Kundendienst	03 42 07 / 4 56-35
Telefax Verkauf	03 42 07 / 4 56-88
Telefax Kundendienst	03 42 07 / 4 56-77

##### Magdeburg

Gewerbestraße 22	39167 Irxleben
Telefon	03 92 / 75-0
Verkauf Geräte	03 92 / 75-1 30
Verkauf Ersatzteile	03 92 / 75-1 45
Kundendienst	03 92 / 75-1 35
Telefax Verkauf	03 92 / 75-1 88
Telefax Kundendienst	03 92 / 75-1 77

##### München

Martinsied	
Bunsenstraße 7	82152 Planegg
Telefon	0 89 / 89 91 56-0
Verkauf Geräte	0 89 / 89 91 56-30
Verkauf Ersatzteile	0 89 / 89 91 56-45
Kundendienst	0 89 / 89 91 56-35
Telefax Verkauf	0 89 / 89 91 56-88
Telefax Kundendienst	0 89 / 89 91 56-77

##### Nürnberg

Thomas-Mann-Straße 69	90471 Nürnberg
Telefon	09 11 / 8 12 05-0
Verkauf Geräte	09 11 / 8 12 05-24
Verkauf Ersatzteile	09 11 / 8 12 05-26
Kundendienst	09 11 / 8 12 05-28
Telefax Verkauf	09 11 / 8 12 05-66
Telefax Kundendienst	09 11 / 8 12 05-55

##### Rostock

Rostock-Überseehafen	
Am Personenbahnhof	18147 Rostock
Postfach 48 12 40	18134 Rostock
Telefon	03 81 / 6 73 10-0
Verkauf Geräte	03 81 / 6 73 10-30/31
Verkauf Ersatzteile	03 81 / 6 73 10-45
Kundendienst	03 81 / 6 73 10-35
Telefax Verkauf	03 81 / 6 73 10-88
Telefax Kundendienst	03 81 / 6 73 10-77

##### Saarbrücken

Gewerbegebiet Güdingen-St. Arnual	
Am Felsbrunnen 7	66119 Saarbrücken
Postfach 10 30 23	66030 Saarbrücken
Telefon	06 81 / 8 76 02-0
Verkauf Geräte	06 81 / 8 76 02-30
Verkauf Ersatzteile	06 81 / 8 76 02-45
Kundendienst	06 81 / 8 76 02-35
Telefax Verkauf	06 81 / 8 76 02-88
Telefax Kundendienst	06 81 / 8 76 02-77

##### Stuttgart

Weilimdorf	
Motorstraße 39	70499 Stuttgart
Postfach 31 16 36	70476 Stuttgart
Telefon	07 11 / 9 88 67-0
Verkauf Geräte	07 11 / 9 88 67-30/31/32
Verkauf Ersatzteile	07 11 / 9 88 67-45
Kundendienst	07 11 / 9 88 67-35/36
Telefax Verkauf	07 11 / 9 88 67-88
Telefax Kundendienst	07 11 / 9 88 67-88

### Europa und Übersee

#### Stiebel Eltron

#### Tochtergesellschaften und Vertriebszentren

##### Belgien

Stiebel Eltron S.P.R.L. P.V.B.A.	
12, Siebeponisweg	B-4701 Kettenis-Eupen
Telefon	00 32 / 87-88 14 65
Telefax	00 32 / 87-88 15 97

##### Frankreich

Stiebel Eltron International	
Succursale Française à Metz	
1, rue des Potiers d'Etain	
B.P. 5107	F-57073 Metz-Cédex
Telefon	00 33 / 87 74 38 88
Telefax	00 33 / 87 74 68 26

##### Großbritannien

Stiebel Eltron Ltd.	
Lyveden Road	
Brackmills	GB-Northampton NN4 7ED
Telefon	00 44 / 16 04-76 64 21 / 22
Telefax	00 44 / 16 04-76 52 83

##### Griechenland

Griechenland Werk	
Stiebel Eltron Hellas S.A.	
ETVA Industrial Zone	GR-61100 Kilkis
Telefon	00 30 / 3 41-7 13 80 / 81 / 82
Telefax	00 30 / 3 41-7 13 86

#### Vertriebszentrum Nordgriechenland

Stiebel Eltron Hellas S.A.	
Makedoniasstr. 134	
Postfach 10516	GR-54248 Thessaloniki
Telefon	00 30 / 31-31 21 36 / 37 / 52
Telefax	00 30 / 31-31 33 76

#### Vertriebszentrum Athen

Stiebel Eltron Hellas S.A.	
Nelgistr. 31-33	GR-11143 Athen
Telefon	00 30 / 1-2 18 42 27
	00 30 / 1-2 18 42 28
	00 30 / 1-2 18 42 29
	00 30 / 1-2 18 42 30
Telefax	00 30 / 1-2 52 83 90

##### Niederlande

Stiebel Eltron Nederland B.V.	
Daviottenweg 36	
Postbus 2020	NL-5202 CA's-Hertogenbosch
Telefon	00 31 / 73-23 00 00
Telefax	00 31 / 73-23 11 41

##### Österreich

Stiebel Eltron Ges.m.b.H.	
Vertriebszentrum Wien	
Bergsteiggasse 13	A-1170 Wien
Telefon	00 43 / 1-4 03 35 01
	00 43 / 1-4 08 39 28
	00 43 / 1-4 08 34 98

#### Vertriebszentrum Linz

Schumannstraße 39	A-4023 Linz
Telefon	00 43 / 7 32-34 82 66 / 68
Telefax	00 43 / 7 32-34 82 66 22

##### Polen

Stiebel Eltron sp.z. o.o	
ul. Instalatorów 9	P-02-237 Warschau
Telefon	00 48 / 22-46 69 08
Telefax	00 48 / 22-46 67 03

##### Schweiz

Stiebel Eltron AG	
Hofackerstraße 77	CH-4132 Muttenz
Telefon	0 61 / 4 61 45 43
Telefax	0 61 / 4 61 94 19

##### Tschechische Republik

Stiebel Eltron spol. s r.o.	
Behradska 124	CR-12000 Prag 2
Telefon	00 42 / 2-2 25 09 22
Telefax	00 42 / 2-4 24 75 29

##### Ungarn

Stiebel Eltron Kft	
Bank u. 7., l. / 1.	H-1054 Budapest
Telefon	00 36 / 11 11-48 26 / 48 43
Telefax	00 36 / 11 31-19 64

##### USA

STIEBEL ELTRON INC	
PO BOX 40	TIOGA CENTER NY 13845
Telefon	0 01 / 6 07-6 87-90 07
Telefax	0 01 / 6 07-6 87-90 25

#### New England Sales Office

167 Chestnut Street	Holyoke MA 01040-4456
Telefon	0 01 / 4 13-5 38-78 50
Telefax	0 01 / 4 13-5 38-85 55

